

# Table of Contents

---

## Acknowledgments | 7

### **Who Can Speak and Who is Heard/Hurt? Facing Problems of Race, Racism, and Ethnic Diversity in the Humanities in Germany: A Survey of the Issues at Stake | 9**

Mahmoud Arghavan, Nicole Hirschfelder, and Katharina Motyl

## **I. RACE IN TRANSLATION: COMPARING RACIAL AND XENOPHOBIC FORMATIONS IN GERMANY AND THE UNITED STATES**

### **'Ausländer' – A Racialized Concept? 'Race' as an Analytical Concept in Contemporary German Immigration History**

Maria Alexopoulou | 45

### **Perspective Matters: Racism and Resistance in the Everyday Lives of Youths of Color in Germany**

Lili Rebstock | 69

### **Beyond a Trifling Presence: Afro-Germans and Identity Boundaries in Germany**

Anthony Obute | 83

### **Race and Racism in Translation: "Who Can Speak?" in German Renderings of Literary African American English**

Annika Rosbach | 101

## **II. NORMATIVE WHITENESS IN THE GERMAN HUMANITIES**

### **Post-Racism, Colorblind Individualism & Political Correctness: Contemporary Modes of Materialization in American Studies and German Academia**

Courtney Moffett-Bateau and Sebastian Weier | 123

### ***Kanak* Academic: Teaching in Enemy Territory**

Ismahan Wayah | 153

**The Migrant Scholar of Color as Refugee in the Western Academy**

Mahmoud Arghavan | 177

**Keeping Academia White: A Case Study**

Kai Linke | 195

**III. DIVERSITY-CONSCIOUS APPROACHES TO  
ACADEMIC AND PEDAGOGICAL PRACTICE**

**On Racism without Race: The Need to Diversify *Germanistik* and the  
German Academy**

Priscilla Layne | 217

**“So You Want to Write about American Indians?” Ethical  
Reflections on Euro-Academia’s Research on Indigenous  
Cultural Narratives**

Amina Grunewald | 239

**“The Danger of a Single Story”: Addressing Contemporary Public  
Discourse and Protest Movements in American Studies Classrooms  
in Germany**

Saskia Hertlein | 261

**IV. SHIFTING PERSPECTIVES:  
TRANSATLANTIC AND GENRE-CROSSING  
REFLECTIONS ON WHITE NORMATIVITY**

**Goethe Meets Baldwin: Notes towards a Comparative Perspective  
beyond Misappropriation**

Derek C. Maus | 285

**Notes from the Margin: Academic White Spaces and the Silencing of  
Scholars of Color**

Kimberly Alecia Singletary | 295

**Transatlantic Postcolonial (T)Races in the Classroom: From Defoe’s  
Desert Island to Larsen’s *Quicksand* and *Black-ish* Suburbia**

Elahe Haschemi Yekani | 315

**Passing Tone/Note**

Marius Henderson | 337

**Contributors | 343**